



< Policy >

The Anti-Bribery policy of The Japan Ship Owners' Mutual Protection & Indemnity Association

Published further to the passing of the United Kingdom's

Bribery Act 2010 (the "Act").

英国贈収賄禁止法 2010 の施行に際して発表する、日本船主責任相互保険組合の
贈収賄防止指針

1. Policy Statement

1 . 指針

1.1 It is the policy of The Japan Ship Owners' Mutual Protection & Indemnity Association (the "Club") to conduct all its business in an honest and ethical manner. The Club takes a zero-tolerance approach to bribery and corruption and is committed to acting professionally, fairly and with integrity in all its business dealings and relationships wherever the Club operates and to implementing and enforcing effective systems to counter bribery.

日本船主責任相互保険組合（以下組合）は事業を誠実で倫理的な手法で実行することを指針とする。 組合は、贈収賄と汚職に容赦なく対抗し、あらゆる業域での全ての事業遂行と対外関係に於いて、常に専門的職業意識をもって公平、誠実に有効な贈収賄防止態勢の施行、強化に徹する。

1.2 The Club will uphold all laws relevant to countering bribery and corruption in all the jurisdictions in which the Club, its staff and all its associates operate.

組合は、組合、その従業員及び関係者が執務する全ての裁判管轄国/地域の反贈収賄、反汚職に関連する全ての法令を遵守する。

1.3 The purpose of this policy is to:

本指針の目的は

1.3.1 set out the responsibilities of the Club and others in observing and upholding the Club's position on bribery and corruption; and

組合の贈収賄と汚職に対する態勢を監視し堅持する、組合と関係者の責任を明示すること
及び

- 1.3.2 provide information and guidance to those working for the Club on how
To recognise and deal with bribery and corruption issues.

組合に働く者に贈収賄及び汚職の案件の数々の認知、対処法の情報と指導を与えるため

- 1.4 Bribery and corruption are punishable for individuals by up to ten years' imprisonment and if the Club is found to have committed an offence could face an unlimited fine and face damage to its reputation. The Club therefore takes its legal responsibilities very seriously.

本法によれば贈収賄や汚職は個人では 10 年以内の禁固刑があり得、仮に組合が有罪となれば無制限（青天井）の罰金と信用失墜を蒙ることあり得。 組合は、斯かる法的責任を極めて深刻に看取する。

- 1.5 In this policy, third party means any individual or organization doing business with the Club, or with whom an director or member of staff of the Club comes into contact during the course of their work for the Club, and includes actual and potential members, correspondents, brokers, lawyers, surveyors, customers, suppliers, business contacts, agents, service providers, advisers, and government and public bodies, including their advisors, representatives and officials, politicians and political parties._In short if it is not legally permissible for the Club to perform a particular transaction, it is similarly impermissible for such third parties to do so in the course of their business relationship with the Club.

この指針に於いて、関係者とは、組合と取引を行うあらゆる個人や団体、そして組合の役員や従業員が組合の業務の中で接触する相手を指し、これは既存メンバー、加入予定のメンバー、コレスポンデント、ブローカー、弁護士、サーベイヤー、顧客、サプライヤー、取引関係者、エージェンツ、サービスプロバイダー、アドバイザー、そして政府及び民間団体及びこれらのアドバイザー、代表者及び職員、政治家、政党などを含む。要するに、ある処分を組合が行うことが法的に容認されない場合、関係者が同じ処分を組合との関係に絡んで行うことも同様に容認されない。

Who is covered by the policy?

This policy applies to all individuals working at all levels and grades within the Club, including directors, managers, group leaders, employees (whether permanent, fixed-term or temporary), consultants, contractors, trainees, seconded staff, homeworkers, and any third party (as defined in 1.5 above).

この指針の対象者とは

この指針は、組合内のあらゆる立場にある従業員（役員、管理職、グループリーダー、その他正社員、任期付職員、臨時社員に係わらず全ての職員）、コンサルタント、コントラクター、研修生、出向社員、在宅就業者、その他あらゆる関係者（関係者の定義は 1.5 参照）が対象となる。

2. What are the offences under the Act?

贈収賄禁止法の定める犯罪類型とは

- 2.1 According to the Act, a bribery offence is committed where a financial or other advantage is given to encourage a person to perform his functions improperly, or where a person requests, agrees to receive or accepts a bribe.

金銭上もしくはその他の優遇を与え、相手に不適切な行動をさせる行為。また、相手がこれを要求、受領への同意、そして実際に受領する行為。

- 2.2 There is also a separate offence of bribing a foreign public official in order to obtain or retain business or an advantage in the conduct of business. “Facilitation payments” (i.e small bribes or “grease payments” paid to facilitate routine government or official action) are prohibited under the Act. This is so no matter how small the payment or how well-established the practice is in any jurisdiction.

別途、仕事や、業務上の優位な立場を獲得または保持するために、外国公務員に対して贈賄する行為も本法の罪状である。

本法では又 “ Facilitation Payment ” (経常的な行政執行の円滑を期するための小額の袖の下的な支払い) も禁止される。如何に支払額が小額であろうが、どの司法管轄国において如何に定着している行為であろうが、本法では禁止されている。

- 2.3 An offence can also be committed by commercial organisations which fail to prevent bribery committed on their behalf.

営利組織が、その組織の為の贈賄の犯行防止に失敗した場合も本法では犯罪となりうる。

- 2.4 The Act has significant extra-territorial reach in that it applies to any company (ie a “commercial organisation”) which does business or part of its business in the UK, wherever in the world it is incorporated, and will cover bribery offences committed outside the UK regardless of the nationality of the person committing the offence and regardless of where the bribery occurred.

同法は広い域外適用範囲を有し、全て又は一部の事業が英国にて行われている場合は、置籍国に係わらずいかなる企業（営利組織）に対しても、贈収賄行為地が英国内外であるかに係わらず、国籍や発生場所に係わらず如何なる贈収賄を行った個人に対しても、同法が適用されることとなる。

3. Preventing and reporting bribery

贈収賄の防止及び報告

- 3.1 All the directors and staff of The Japan Ship Owners’ Mutual Protection & Indemnity Association and all those working on its behalf have a responsibility to prevent, detect and report bribery. The Club supports openness and any staff member or third party is encouraged to raise concerns with the Club about any suspicion of bribery or attempted bribery at the earliest possible stage. Such suspicion should be reported to the Compliance Officer of the Club, Takami Kobayashi, Executive Director (e-mail kobayashi-takami@piclub.or.jp , phone + 81 3 3662 7210). Any person raising a concern or reporting a suspicion may be safe in the knowledge that they do so in confidence and without risk of suffering any detrimental treatment.

組合の役員、全従業員、並びに代理人は贈収賄を防止、発見、そして報告する責任を有す。組合は組織の透明性を支持し、従業員や関係者各位に対し贈収賄や贈収賄未遂が疑われる場合には出来る限り早期に注意喚起するよう推奨する。贈収賄の疑いがあった場合は、当組合のコンプライアンスオフィサー 小林 卓視 常務理事まで報告のこと。（E-mail：kobayashi-takami@piclub.or.jp, 電話：+81 3 3662 7210）この宛先に対しては、自らが不利益な処置を受けるリスクなく、自信を持って贈収賄の疑いを報告をして貰って良い。

- 3.2 Appropriate guidance is being provided to all those within the Club in fulfilling this duty. The Club expects similar standards from all suppliers, service providers and other third parties who act on behalf of the Club.

本法の義務を果たすため、組合内の全役職員に適切な手引を与えている。組合は組合の為に行動する全ての協力者、関係者にも同じ基準の共有を期待する。